Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zawsze śmierć Pana Jezusa w ciele noszący aby i życie Jezusa w ciele naszym zostałoby ujawnione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zawsze śmierć Jezusa w ciele noszący,\* aby i życie Jezusa\*\* zostało w naszym ciele ujawnione.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | każdej chwili umartwienie Jezusa w ciele obnoszący, aby i życie Jezusa w ciele naszym zostało uczynione widocznym\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zawsze śmierć Pana Jezusa w ciele noszący aby i życie Jezusa w ciele naszym zostałoby ujawnione |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zawsze śmierć Jezusa nosimy w swoich ciałach, aby i życie Jezusa stało się w naszym ciele wyraźne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nieustannie nosimy w ciele umieranie Pana Jezusa, aby i życie Jezusa objawiło się w naszym ciele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawsze umartwienie Pana Jezusowe na ciele nosimy, aby i żywot Jezusowy na ciele naszem był objawiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zawsze umartwienie Jezusa z sobą nosząc w ciele naszym, aby i żywot Jezusów w naszych cielech był okazany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nosimy nieustannie w ciele naszym konanie Jezusa, aby życie Jezusa objawiało się w naszym ciele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawsze śmierć Jezusa na ciele swoim noszący, aby i życie Jezusa na ciele naszym się ujawniło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nieustannie nosimy w ciele umieranie Jezusa, aby i życie Jezusa objawiło się w naszym ciele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nieustannie nosimy w ciele konanie Jezusa, aby także życie Jezusa ujawniło się w naszym ciele. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | stale nosimy w ciele konanie Jezusa, aby w tym ciele objawiło się także życie Jezusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Śmierć Jezusa ucieleśnia się w nas po to, aby w ten sam sposób ujawniło się w nas jego życie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawsze nosimy w sobie umieranie Jezusa, aby i życie Jezusa pokazało się w nas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ми завжди носимо в тілі мертвість Ісусову, щоб з'явилося в нашому тілі й Ісусове життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | stale noszący w ciele śmierć Pana Jezusa aby i życie Jezusa mogło być ukazane w naszym ciele. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zawsze nosimy w naszym ciele konanie Jeszui, aby życie Jeszui również objawiło się w naszym ciele. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zawsze w ciele naszym wszędzie znosimy śmiercionośne traktowanie, które spotkało Jezusa, aby w naszym ciele; ujawniło się też życie Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [10-11] Bez przerwy doznajemy tych samych cierpień, które spotykały Jezusa, i z powodu naszej przynależności do Niego ciągle narażamy się na śmierć. W ten sposób Jego życie staje się naszym życiem. |

1. 1) <x>520 6:5</x>; <x>520 8:36</x>; <x>570 1:20</x>; <x>570 3:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 2:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)